

# Marie-France Arnou

10 lieu-dit La Batardière, 49280 La Séguinière, France

+33 241 710 982

marie@lean.to

## PROFILE

### **Freelance Translator, English into French.**

Qualified translator with both in-house and freelance experience. French native, specializing in medical equipment, information technology and consumer electronics.

**SDL Trados Studio 2017 for Translators – Intermediate Certification.** Also proficient with other computer-aided translation tools.

I understand deadlines, I am detail-oriented and I do not hesitate to ask questions.

## EDUCATION

**Medical Terminology Course**, Institute for Health Professionals, Portland Community College, Portland, Oregon, June 2002

**University Degree in Translation** (MA equivalent), Université catholique de l'Ouest, Angers, France, June 1994

**Master's Degree in English**, Université catholique de l'Ouest, Angers, France, September 1995

## CAREER HISTORY

Jan. 2000 - present

### **Freelance Translator**

- Medicine: radiotherapy systems, including user interface, operating and service manuals; documentation for brachytherapy instruments; package inserts for catheters used in angioplasty; catalog of quality control products and services for clinical laboratories; instructions for ELISA tests
- Information Technology: software user interface and documentation, on-line help, computer games, Web sites
- Consumer Electronics: audio/video equipment catalogs, mobile phone documentation and package inserts, Web site contents about photography equipment
- And also: surveys for market research, car owner's manuals, welding equipment documentation
- SDL Trados Studio 2017, SDL Trados 2007 Freelance and earlier versions, Across Translator Edition, memoQ translator free edition, Alchemy Catalyst Translator/Lite

May 1998 - Dec. 1999

### **Excel Translations, Inc., San Francisco, California**

#### **In-House Technical Translator**

- Translation, editing, and proofreading of software user interface and documentation, on-line RTF or HTML help files, Web sites, technical manuals, material safety data sheets, telecommunication bids, and international organization newsletters
- Trados specialist, in charge of Trados translation memories and MultiTerm databases, as well as training linguists and project managers in the use of Trados CAT tools

Oct. 1996 - June 1997

### **Atlas Translations Ltd, Cambridge, England**

#### **In-House Technical Translator**

- Translation, editing, and proofreading of a wide variety of documents, including a book about wildlife in the United Arab Emirates, business letters, birth, marriage and death certificates, toiletry product labels, food ingredient lists, photography catalogs, and classical music CD sleeves
- Translation and DTP project management